

Ar filouter fin - Le fin filou

Mélanie GEFFROY – Plufur, Diskar Amzer 1979 (Plufur, automne 1979)

On trouve des publications de cette chanson : dans l'ouvrage «Chansons et danses des Bretons» de Narcisse Quellien, ainsi que sur une feuille volante intitulée «Chanson neve var sujet ur filouter en deus tromplet e hostis».



Me ho suppli tud yaouank da zont da glevet
Ur chanson divertissant nevez gompset
War sujet un den yaouank, ur filouter fin,
Ma komprenet ma chanson e raio deoc'h c'hoarzhin.

An den-mañ oa kaer gwisket en den a feson
Me soñj e oa ginidig dimeus a Leon.
Skuizh a oa o labourat, kalz a re a zo,
Hag en doa lakæet en e spered mont da vale bro.

En Montroulez, en Gwengamp, en Treger ec'h eo bet
En Sant Malo, en Dinan hag en Sant Brieg
Partout oa o klask fortun o poursuiv e chañs
Arc'hant en devoa pourvezet en abondañs.

Baleet en deus kêr Pariz ar filouter fin
E yalc'h a zo deuet da bladañ soudan a la fin
Retornet eo da Naoned ha gant kalz rezon
Ha gwelet a rae mankout e bourvizion.

Neuze, en deus an efrontiri da c'houlenn lojañ
e-barzh en un ostaleri en deus diner gantañ.
Evel ma c'helle kaozeal evel un avokad
E oa bet digemeret sur a galon vat.

Evel ma oa kaer gwisket en ti eo antreet :
«Bonsoir, emezañ, ostiz ha me a vo lojet ?
Koaniañ a fell din ha plijadur en ti-mañ fennozh
Hag ur bannac'h da evañ e-barzh ma repoz.»

«Antreet, eme an ostiz, ma mignon antreet
Servijet a vefet deus ar pezh a gerfet
Azezet en ur gador e-kichen an tan
Ma 'po ur bannac'h da evañ da c'hortoz ho koan.»

Pan eo debret hag evet, c'hoariet e roll,
D'ar plac'h eñ en deus lâret diservijiñ an daol :
«Keset kuit ho poutailhoù hag ivez ho kwerenn,
M'am c'haset d'ur gambr da gousket en ur gwele kempenn.»

E-pad an noz en e wele e oa chagrinet
O soñjal en e baeamant n'halle ket kousket :
«N'hellin ket mont deus an ti-mañ serten e nep giz
Hep gallout kaout ur voien da baeañ an ostiz !»

*Je vous supplie, jeunes gens, de venir écouter
Une chanson divertissante composée récemment
Au sujet d'un jeune homme, un fin filou.
Si vous comprenez ma chanson elle vous fera rire.*

*Cet homme était bien habillé, en homme de bonnes façons,
Il me semble qu'il était natif du Léon
Il était fatigué de travailler, il y en a beaucoup comme cela,
Et il avait décidé d'aller courir le pays.*

*Il est allé à Morlaix, à Guingamp, à Tréguier,
A Saint Malo, à Dinan et à Saint Brieuc.
Il a partout cherché fortune en poursuivant sa chance
Il avait de l'argent de côté en abondance.*

*Le fin filou s'est promené dans la ville de Paris.
A la fin sa bourse vint soudain à s'aplatir.
Il est retourné à Nantes et avec beaucoup de raison
Il voyait que ses provisions viendraient à manquer.*

*Alors il a le culot de demander à loger
Dans une auberge, sans avoir un denier sur lui !
Comme il pouvait parler comme un avocat
Il fut reçu de bon cœur.*

*Comme il était bien habillé, il est entré dans la maison :
«Bonsoir, dit-il, aubergiste, serais-je logé ?
J'aimerais souper, prendre du plaisir ce soir dans cette maison
Et boire un verre pour me détendre.»*

*«Entrez, dit l'aubergiste, mon ami entrez !
Il vous sera servi ce que vous voulez !
Asseyez-vous sur une chaise près du feu
Vous aurez un verre à boire en attendant votre souper.»*

*Quand il eut mangé et bu, joué son rôle
Il a dit à la femme de desservir la table :
«Débarrassez vos bouteilles ainsi que votre verre
Conduisez-moi à une chambre pour dormir dans un lit bien fait.»*

*Toute la nuit il était chagriné dans son lit
En pensant à son paiement, il ne pouvait dormir :
«Je n'arriverai pas à quitter cette maison
Sans avoir pu trouver le moyen de payer l'aubergiste !»*

Gwelet bremañ ar finese en deus ar filouter fin
Da deir eur deus ar beure e tiskenn er jardin.
Neuze en em lak a galon da doullañ an douar
Evit plantañ e vragoù e-barzh an toull raktal.

Pa nevoa interet e vragoù e tistro d'e wele,
Neuze en em lak da gousket da c'hortoz an deiz.
Goût a rae mat ar filouter e teuje a-benn
Da ober d'an ostiz paeañ skod penn da benn !

Deus ar mintin pa savas evit partial
Pa ne gave ket e vragoù e komañs krial :
«Forzh ma mignoned, emezañ ! Sikour, me ho ped !
Ma arc'hant ha ma bragoù a zo din laeret !»

An ostiz hag an ostizez d'ar gambr a zo pignet :
«Chomet e repoz den yaouank petra a zo c'hoarvezet ?
Na pa vez kollet ho pragoù an dra-se n'eo netra !
Arabat eo deoc'h krial ni ac'h a da baeañ !»

«N'eo ket c'hoazh koll ma bragoù em gra chagrinet
An holl arc'hant a oa ennañ me a zo rivinet !
Bez a oa serten en arc'hant hag en aour melen
Daou c'hant skoed ha pevar real en em gave ouzhpenn !»

Fouilhet a oa dre an ti an holl servijerien :
Mevel, matezh, paotr marchosi, bugale ouzhpenn !
Hemañ a oa sur deus e afer a grie bepred
«Penaos in me d'am c'hartier pa c'h on tout «prenet»?

Intentet, emezañ, ostiz e-barzh en berr lañgaj
Ma ne rentet ket din ma bragoù me a ray deoc'h domaj !
Evidon me a gavo test na pa vankfe kant din
Penaos ne oan ket divragoù pa oan deuet en ho ti !

Me a zo un den a feson marg eus er c'hontre
Ne c'houllañ ket o rivinañ pell eus kement-se !
Roet din ur bragoù nevez ha kant skoed ouzhpenn
Me a bardono deoc'h un hanter ne c'houlennan ken !»

An ostiz hag an ostizez neuze a galon vat
a gont da hemañ e gant skoed tout en ur yalc'had,
Ivez ur bragoù nevez eus a vezher saoz
Ar paotr-mañ oa gwall gontant pa oa mat e gaos !

Un nebeud amzer goude o treiñ ar jardin
Eo kavet en douar bragoù ar filouter fin
An ostiz da gomañs krial eus a-bouez e benn :
«Hemañ a zo tro ar filouter ha me a zo ul laoueg

Amañ e teuan da avertisañ an holl ostizien
Diwall deus eta lojañ ar filouterien !
Gleont ket en em fachañ evit ma c'hlevet
Din-me eo ar gwashañ me a zo gwall dapet !»

*Voyez maintenant la ruse du fin filou :
A trois heures du matin, il descend au jardin.
Alors il se met de bon cœur à creuser la terre
Pour enfouir en vitesse son pantalon dans le trou.*

*Une fois enterré le pantalon il se remet au lit.
Il se met alors à dormir en attendant le jour.
Le filou savait bien qu'il parviendrait
A faire payer entièrement la note à l'aubergiste !*

*Quand il se leva le matin pour partir
Ne trouvant pas son pantalon il se mit à crier :
«Au secours mes amis, dit-il ! A l'aide je vous prie !
On m'a volé mon argent et mon pantalon !»*

*L'aubergiste et sa femme sont montés à la chambre :
«Calmez-vous, jeune homme ! Qu'est-il arrivé ?
Ce n'est pas grave si vous avez perdu votre pantalon !
Ce n'est pas la peine de crier, on va vous le payer !»*

*«Ca n'est pas tant de perdre mon pantalon qui me chagrine
Mais tout l'argent qu'il contenait, me voilà ruiné !
Il y avait certainement en argent et en or jaune
Deux cents écus, plus quatre réaux !»*

*L'on fouilla tous les employés dans la maison :
Serviteur, servante, garçon d'écurie, enfants également !
Celui-ci était sûr de son coup et criait toujours :
«Comment reviendrai-je au pays, je suis complètement.... ?*

*Comprenez, dit-il, aubergiste, en peu de mots
Si vous ne me rendez pas mon pantalon, je vous causerai dommage
Je me trouverai un témoin quand il m'en faudrait cent
Pour prouver que je n'étais pas sans culottes en arrivant chez vous !»*

*Je suis un homme de bonnes façons, s'il y en a dans la contrée.
Je ne cherche pas à vous ruiner, loin de là !
Donnez-moi un pantalon neuf, plus cent écus.
Je vous pardonnerai la moitié que je ne demande plus !»*

*Alors, de bon cœur, l'aubergiste et sa femme
Lui comptent cent écus, le tout dans une bourse,
Ainsi qu'un pantalon neuf en drap anglais.
Ce type était bien content d'avoir bien parlé !*

*Quelques temps plus tard en retournant le jardin
On retrouva en terre le pantalon du fin filou.
L'aubergiste se mit à crier à tue-tête :
«Voici le tour du filou et moi je suis un imbécile !*

*Ici je viens prévenir tous les aubergistes
De se méfier de loger les filous !
Qu'ils ne viennent pas à se fâcher en m'entendant
C'est pour moi le pire, j'ai été bien attrapé !»*